Porównanie tłumaczeń Jana 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Złodziej nie przychodzi, jeśli nie aby ukradłby i zabijał i niszczył. Ja przyszedłem, aby życie miałyby i ponad miarę miałyby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Złodziej nie przychodzi jeśli nie aby ukradłby i zarzynałby i straciłby Ja przyszedłem aby życie miałyby i obfite miałyby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złodziej przychodzi tylko po to, by kraść, zarzynać i tracić. Ja przyszedłem, aby miały życie\* i to w obfitości.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Złodziej nie przychodzi, jeśli nie żeby ukradł i zabił i zgubił. Ja przyszedłem, aby życie mieli\* i do zbytku mieli\*.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Złodziej nie przychodzi jeśli nie aby ukradłby i zarzynałby i straciłby Ja przyszedłem aby życie miałyby i obfite miałyby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złodziej przychodzi tylko po to, by kraść, zarzynać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby owce miały życie i to życie w całej pełni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złodziej przychodzi tylko *po to*, żeby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby miały życie i aby miały *je* w obfitości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złodziej nie przychodzi, jedno żeby kradł, a zabijał i tracił; jam przyszedł, aby żywot miały, i obficie miały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złodziej nie przychodzi, jedno żeby kradł a zabijał i tracił; jam przyszedł, aby żywot miały i obficiej miały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złodziej przychodzi tylko po to, aby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem po to, aby [owce] miały życie, i miały je w obfitości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złodziej przychodzi tylko po to, by kraść, zarzynać i wytracać. Ja przyszedłem, aby miały życie i obfitowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złodziej przychodzi tylko po to, aby ukraść, zabić i zniszczyć. Ja przyszedłem, aby miały życie, i to w obfitości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złodziej przychodzi tylko po to, aby coś ukraść, zabić lub zniszczyć. Ja natomiast przyszedłem, aby moje owce miały życie i to życie w pełni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Złodziej wchodzi tylko po to, by kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby życie miały i by miały w nadmiarze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Złodziej przychodzi tylko kraść, zabijać i niszczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złodziej przychodzi tylko po to, aby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby (owce) miały życie, i to w całej pełni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Злодій приходить тільки для того, щоб украсти, вбити й вигубити. Я прийшов, щоб мали життя - і мали вдосталь. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kradzieżca nie przyjeżdża jeżeli nie aby ukradłby i zabiłby na ofiarę i odłączyłby przez zatracenie. Ja przyjechałem aby niewiadome życie organiczne teraz miałyby i niewiadome coś będące nadmiarem miałyby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Złodziej nie przychodzi inaczej, lecz aby wykradł, zabił i zgubił ja przyszedłem by miały życie i miały pod dostatkiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Złodziej przychodzi tylko po to, aby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby miały życie, życie w najpełniejszej mierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złodziej nie przychodzi w inny celu, jak tylko po to, żeby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, by miały życie i by miały je w obfitości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Złodziej przychodzi, aby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby owce miały życie—i to życie w obfitości. |

1. 1) <x>500 1:4</x>; <x>500 3:15-16</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aby miały życie i to w obfitości, ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν, lub: aby miały życie i miały obfitość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 36:9</x>; <x>230 65:12</x>; <x>520 5:17</x>; <x>540 9:8</x>; <x>560 3:18-19</x>; <x>570 4:19</x>; <x>680 1:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub "miały". [↑](#footnote-ref-5)